

О. В. Аношина (Минск, МГЛУ)

РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ АКЦЕНТУАЛИЗАЦИИ ИНФОРМАЦИИ
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ
(на материале романа Энн Тайлер «Катушка синих ниток»)

В статье анализируются различные подходы к категории акцентуализации информации. Языковые средства ее реализации – графические, лексические и синтаксические. К графическим средствам отнесены условно «фонологические». Рассматриваемые лексические средства включают в себя усилительные вспомогательные глаголы, усилительные частицы и прилагательные, местоимения и наречия с выделительно-ограничительным значением, а также лексические повторы. Данные о частоте использования синтаксических средств акцентуализации информации, включающих в себя эмфатические конструкции и измененный порядок слов, представлены в виде таблицы. Итоговая таблица содержит данные о частоте употребления различных языковых средств для выделения информации.

К л ю ч е в ы е с л о в а: акцентуализация; эмфатический; эмфатическая конструкция; инверсия; коммуникант.

The article analyses different approaches to the category of information actualization. The linguistic means used to express the category of actualization are divided into graphic, lexical and syntactic. Graphic means include phonological. The analysed lexical means of the category of actualization include intensifying auxiliaries, intensifying particles and pronouns, restrictive intensifying adverbs and repetition. The data on the usage of syntactic means of the category of actualization, including emphatic constructions and inverted word order, is summarized in the table. The concluding table provides data on the frequency of different linguistic means used for emphasizing.

К e y w o r d s: actualization; emphatic; emphatic construction; inversion; communicant.

Категория *акцентуализации* (или акцентности, выделенности) тесным образом связана с логическим ударением, эмфазой и тема-рематическим членением предложения.

Понятие выделенности (или салиентности) появилось в когнитологии в 70-е годы XX века и обычно определяется либо как осознанный и контролируемый говорящим отбор и помещение в фокус внимания какого-либо аспекта информации (при производстве речевого акта коммуниканты выбирают то или иное лексическое или синтаксическое средство, которое наилучшим образом отвечает требованию салиентности), либо как онтологическая салиентность, определяемая природой объекта (текст, написанный заглавными буквами, рифма на фоне произраического текста) [1, с. 29–30].

В языке существуют разные альтернативные способы конструирования объекта или ситуации, у говорящего есть выбор: следовать лингвокультурной норме, прибегая к конвенциональной выделенности (лексические средства, синтаксические конструкции, пассивные конструкции, посессивы, концептуальные метафоры и метонимии), либо нарушить существующие нормы языка (используя, например, окказиональные метафоры) [1, с. 31–32].

Под акцентным выделением Т. М. Николаева понимает восприятие выделенности просодическими средствами слова во фразе [2, с. 3], связывая

акцентное усиление с эмфазой и усилением (интенсификацией), а также контрастом и противопоставлением, и отмечая, что в языке существуют специальные лексические и грамматические средства выражения экспрессии [2, с. 28–29].

Говоря о фокусе и эмфазе, Д. Ларсен-Фриман отмечает фонологические, лексические и синтаксические средства (порядок слов и эмфатические конструкции), используемые для выделения новой или контрастной информации [3, р. 655].

Порядок слов и интонацию, специальные синтаксические конструкции относят к основным средствам коммуникативной организации предложения, позволяющей расставить акценты; частицы, выполняющие функцию выделения (выделительные частицы), слова с выделительно-ограничительным значением *only, merely, just, namely*, наречие *just* – к вспомогательным лексическим показателям ремы [4].

Как отмечает Л. А. Козлова, для фокусирования наиболее значимой информации в предложении используются единицы всех уровней языка: логическое ударение, порядок слов, специальные конструкции, вводные слова и словосочетания, усилительные конструкции, служебные слова (артикли), изменение залоговой формы сказуемого и связанное с этим преобразование синтаксической модели предложения. Для устной речи универсальным средством выделения служит логическое, или речитативное ударение и эллиптические предложения, усилительные частицы и повторы. В письменной речи невозможность использования логического ударения частично компенсируется графическим средством – использованием курсива, но основная нагрузка падает на синтаксис. В английском языке в силу фиксированного порядка слов употребляются неопределенный артикль, замена сказуемого близким по смыслу глаголом, эмфатические конструкции, эмфатическое *do*, конструкция *there is...*, трансформация структуры предложения с заменой подлежащего, пассивный залог и связанная с этим трансформация предложения с использованием агентивного дополнения, эмфатическая инверсия [5, с. 158–160].

В качестве языковых средств, позволяющих разграничить тему и рему, П. И. Иванова выделяет интонацию, порядок слов, синтаксические конструкции и лексические средства [6, с. 257] и считает их дополнительными средствами специального подчеркивания, выделения и логической или эмоциональной эмфазы.

В своем исследовании мы будем придерживаться следующего определения: *а к ц е н т у а л и з а ц и я* – это выделение с помощью того или иного графического, лексического или синтаксического средства важной, значимой информации.

Методом сплошной выборки из произведения [7; 8] были отобраны конвенциональные универсальные языковые средства акцентуализации, которые были поделены на *графические*, включающие в себя условно «фонологические»; *лексические*; *синтаксические*.

Основанием для выделения условно «фонологических» средств стала общая интонация высказывания, которая приобретала в восприятии читающего текст черты повышенного тона, большей выразительности и выделенности всего высказывания в целом: *"I can't!" Abby said. "I can't stand it!"* 'Не могу! – **закричала** Эбби. – Не могу этого терпеть!'.

При этом к подобным средствам не были причислены те предложения, которые традиционно оформляются восклицательными знаками в тексте: формулы приветствия и прощания, обращения, предложения с формой повелительного наклонения: *Welcome!* 'Добро пожаловать!'.

Всего было зафиксировано 396 использований восклицательного знака в качестве средства экспрессивного эмоционального выделения.

К графическим средствам акцентуализации мы отнесли средства-эквиваленты специального интонационного оформления высказывания: курсив (491 употребление) и написание заглавными буквами (8 употреблений): *Denny was OUT OF AREA. He was UNKNOWN CALLER* 'На дисплее высвечивалось ВНЕ ЗОНЫ или АБОНЕНТ НЕИЗВЕСТЕН'.

Выделяться курсивом может не только все слово (включая инициалы) или фраза, служащая названием произведения, но и часть слова. В большинстве случаев одно, наиболее значимое слово в предложении получало выделение курсивом: *She actually seemed **unhappy**, which wasn't like her in the least* 'Она, скорее, казалась **несчастной** – очень для нее необычно'.

Лексические средства акцентуализации информации, зафиксированные в исследуемом материале, включают в себя

1) усилительные вспомогательные глаголы *do, does, did* (50 употреблений);

2) усилительные частицы, прилагательные, местоимения и наречия с выделительно-ограничительным значением: *just* (460), *not* (401), *even* (208), *really* (81), *own* (69), *the one* (54), *at least* (39), *certainly* (28), *the only (one)* (27), *no doubt* (8), *merely* (8), *on earth* (13), *rather than* (6), *definitely* (2), *such as* (2) – всего 1406 употреблений;

3) эмфатические повторы: *never ever* (3 употребления), *always and forever* (1 употребление), *always, always* (2 употребления): *And **always, always** it seems to happen on a weekend* 'Причем впечатление, что это **всегда, всегда** происходит именно в выходные!'.

Общее число зафиксированных лексических средств акцентуализации информации – 1462 употребления, при этом 96 % от всех использованных лексических средств составляют усилительные частицы, местоимения, прилагательные и наречия.

Синтаксические средства акцентуализации информации включают в себя различные конструкции, измененный порядок слов и наличие подлежащего в предложении, где как правило подлежащее отсутствует. Частота использования синтаксических средств выделения важной информации представлена в табл. 1.

Частота использования синтаксических средств акцентуации информации

Синтаксические средства	Количество	%
1. <i>There is/are/was/were/had been...</i>	150	37
2. Вопросительные предложения, включая риторические вопросы	103	25
3. Фронтированные обособленные обстоятельства	38	9
4. Расщепленные предложения	26	6
5. Псевдорасщепленные предложения	23	6
6. Инверсия	22	5
7. Парцелляция	13	3
8. Пассивная конструкция с предложным дополнением с <i>by</i>	13	3
9. Эфматические конструкции <i>it's not like / it's not as if</i>	13	3
10. Эфматические конструкции с подлежащими <i>whoever, whatever</i>	4	2
11. Параллельные конструкции	2	<1
12. Подлежащее в предложении с повелительным наклонением	2	<1
Всего	409	100

Самым активно используемым синтаксическим средством стали предложения с вводным *there*: *There was a silence*.

К вопросительным предложениям, используемым как средство акцентуации информации, были отнесены вопросительные предложения с модальными глаголами в значении эмоциональной окраски или храбрости, те вопросительные предложения в отрицательной форме, которые при переводе на русский язык включают в свой состав усилительную частицу *разве*, разделительные и риторические вопросы, а также вопросительные предложения со сказуемым, выраженным инфинитивом. Самым частотным вопросительным предложением в качестве синтаксического средства акцентуации информации оказались вопросительные отрицательные предложения, составившие 54 % от всех отобранных вопросительных: *Don't you need a college degree for that?* ‘А разве для этого не нужен диплом колледжа?’

Третьим по частоте использования синтаксическим средством стали фронтированные обособленные обстоятельства: *In the kitchen, Nora stood at the counter slicing tomatoes* ‘**В кухне** Нора резала на столе помидоры’.

Немного реже употреблялись расщепленные предложения, начинающиеся с формального эмфатического подлежащего *it*, за которым стоит глагол-связка *be*, слово или фраза, которые выделяются, и затем придаточное предложение, начинающееся с союза *who* или *that*. Часто расщепленные предложения включали в себя дополнительные средства акцентирования *only, himself*: *It was Junior himself who revealed all this, years later* ‘Он **сам** об этом рассказывал годы спустя’; *It's only on account of Junior that he's sticking it out till graduation* ‘Он **только** ради Джуниора доучивается’.

С такой же частотой использовались и псевдорасщепленные предложения, начинающиеся со слов *what* или *all*, входящих в состав придаточного предложения, выполняющего роль подлежащего, за которым стоит глагол-связка *be* и придаточное предложение, выполняющее роль предикатива. К псевдорасщепленным относятся и предложения, начинающиеся с *that*, указывающего на предшествующую ситуацию, за которым следует глагол-связка *be* и придаточное предложение, выполняющее роль предикатива: *All I said was 'What the hell,' and he hung up on me* 'Я **только** и успел сказать: «Что за чушь?» – а он уже шварк – и все?'

Наиболее продуктивной моделью инверсии оказалась частичная инверсия, выполняющая коммуникативную функцию, – всего 12 употреблений, или 55 % от всех зафиксированных случаев использования инверсии: *Nor were her clothes the rough-and-tumble play clothes that the Whitshank children wore* 'И одета она совсем не так, как дети Уитшенков?'

Второй по частоте использования оказалась модель инверсии, когда предложение начиналось с отрицательной частицы *not* (всего 4 употребления), с усилительного наречия со значением ограничения *only* (1 употребление), наречия со значением ограничения *little* (1 употребление). Всего на данную модель пришлось 6 употреблений, или 27 % от всех зафиксированных случаев использования инверсии: *and only then did he ask* 'и **лишь тогда** спросил?'

Дважды зафиксировано вынесение на первое место в повествовательном предложении модального глагола, и один раз на первое место был вынесен предикатив. Всего установлено 3 случая использования частичной инверсии, когда повествовательное предложение начинается с части сказуемого (14 % от всех зафиксированных случаев использования инверсии): *Denny was the one who chose to end the conversation, might I point out* 'Напомню тебе, что разговор прервал Денни?'

Вынос обстоятельства места на первое место повлек за собой инверсию сказуемого в одном зафиксированном случае (5 % от всех зафиксированных случаев использования инверсии): *To her left was the Hutchinsons' house* 'Слева **был** дом Хатчинсонов?'

При анализе материала порой было довольно сложно разграничить парцелляцию и эллиптические предложения: *Kitchen is good. Reach across the table, grab your toast straight out of the toaster. Take your heart pills. Turn on the weather report* 'Хорошая кухня. Потянулся через стол, достал тост из тостера, проглотил таблетку от сердца, включил прогноз погоды?'

К синтаксическим средствам выделения информации были отнесены и пассивные конструкции с предложным дополнением с *by*, с помощью которого выделяется дополнение, указывающее на производителя действия: *Supposedly one of those inkblot thingies showed he'd been disappointed in his early childhood by a woman* 'Чернильное пятно, видишь ли, показало, что Денни в раннем детстве испугала какая-то женщина?'

Эмфатические конструкции, *it's not like / it's not as if* также использовались для выделения значимой информации: “Well, **it's not like** there aren't plenty of other guys out there nowadays,” he said ‘Ну, сейчас не то, чтобы дефицит работников’.

В параллельных конструкциях употреблялись прилагательные и наречия в сравнительной степени: **The older Junior got, the harder he found it to understand that** ‘Чем старше становился Джуниор, тем меньше это понимал’.

Экспрессивным средством стало и использование подлежащего в предложении с повелительным наклонением, где в английском языке подлежащее как правило отсутствует: **Don't you curse at me, Red Whitshank!** ‘Не смей мне тут чертыхаться, Ред Уитшенк!’

Выразительным средством эмфатизации стали и сложные предложения, начинающиеся со слов *whoever, whatever*: **Whatever it was, it must have been a doozie** ‘он мог ляпнуть новое’.

Частота использования различных языковых средств для актуализации информации отражены в табл. 2.

Т а б л и ц а 2

Частота использования языковых средств акцентуализации информации

Языковые средства	Количество	%
«Фонологические»	369	14
Графические	499	18
Лексические	1462	53
Синтаксические	409	15
Всего	2739	100

Самым частотным языковым средством выделения информации в исследуемом материале стали лексические средства, на втором месте по частоте использования – графические. Полученные данные противоречат утверждению о том, что в письменной речи ведущую роль в фокусировании информации играет синтаксис. Представляется интересным более подробный анализ как конвенциональных, так и окказиональных лексических средств, используемых для выделения и помещения в фокус внимания того или иного аспекта информации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ирисханова, О. К. Игры фокуса в языке. Семантика, синтаксис и прагматика дефокусирования / О. К. Ирисханова. – М. : Языки слав. культуры, 2014. – 321 с.
2. Николаева, Т. М. Семантика акцентного выделения / Т. М. Николаева. – М. : Наука, 1982. – 104 с.
3. Larsen-Freeman, D. The Grammar Book / D. Larsen-Freeman. – National Geographic Learning: HEINLE CENGAGE Learning, 2016. – 911 p.

4. *Тригуб, Л. Г.* Дополнительные средства коммуникативной организации текста при переводе с русского язык на английский (на примере романа И. С. Тургенева «Отцы и дети») [Electronic resource] / Л. Г. Тригуб // Современная филология : материалы II Междунар. науч. конф., г. Уфа, янв. 2013 г. – Уфа : Лето, 2013. – С. 111–115. – Mode of access : <https://moluch.ru/conf/phil/archive/78/3291/>. – Date of access : 03.04.2021.
5. *Козлова, Л. А.* Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие / Л. А. Козлова. – Барнаул : АлтГПУ, 2019. – 180 с.
6. *Иванова, И. П.* Теоретическая грамматика современного английского языка / И. П. Иванова, В. В. Бурлакова, Г. Г. Почепцов – М. : Высш. шк., 1981. – 285 с.
7. *Tyler, A.* A Spool of Blue Thread [Electronic resource] / A. Tyler – Bond Street Books, 2015. – 368 p. – Mode of access : https://royallib.com/book/Tyler_Anne/a_spool_of_blue_thread.html. – Date of access : 03.01.2021.
8. *Тайлер, А.* Катушка синих ниток [Electronic resource] / А. Тайлер. – Фантом-пресс, 2016. – 448 с. – Mode of access : <https://flibusta.site/b/452247>. – Date of access : 05.02.2021.